

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Данная работа посвящена изучению корееязычного песенного дискурса, в частности, особенностям перевода песенных текстов корейской группы «BTS» (кор. 방탄소년단), которую СМИ называют сенсацией столетия.

Источником материала для исследования послужили песни корейской поп-группы и их переводы на русский и английский языки. Актуальность темы данной работы заключается в значительно возросшем интересе к корейской массовой культуре (так называемая корейская волна).

В рамках данного исследования при анализе 12 песенных текстов и их переводов было отобрано 476 специфических лексических единиц. Далее они были распределены по аспектам с дальнейшим анализом способов их перевода.

1. Первый аспект **«англицизмы и китаизмы»** (151 единица) объединяет употребляемые в песенных текстах заимствования из английского и китайского языков, переданные на корейский язык как с помощью транслитерации, так и без какой-либо графической адаптации и служащие для придания песням «иностранный лоск на корейский манер». В рассмотренных случаях можно заключить, что если в английском переводе заимствования и вкрапления на английском и китайском языках выполняют свою грамматическую функцию, то в русском они никак не отображаются в силу полного перевода текста (в случае с вкраплениями) или просто являются словами для украшения песни (в случае с заимствованиями).

2. При анализе переводов аспекта **«сокращения»** (76 единиц), особенностей в работе с ними выявлено не было, так как данные единицы употребляются в проанализированных текстах только с целью сохранения желаемого ритма, что не оказывает никакого влияния на их смысл.

3. Аспект **«сленговые выражения»** (4 единицы) включает в себя интернет-сленг и способы их перевода. Нами было выявлено, что для успешного перевода сленговых единиц авторы прибегают к дословному переводу каждого из слогов, составляющих слово.

4. Аспект **«стили вежливости»** позволил заключить, что передача формального/неформального отношения при переводе зависит от переводчика и его субъективного восприятия текста.

Анализ переводов позволил заключить, что для успешного перевода переводчик должен иметь достаточно глубокие знания в области культуры, социальных проблем и истории обоих языков. При переводе нужно уметь передать не только смысловую нагрузку, но и эмоциональную составляющую песенных текстов, ведь песня – это универсальный язык, с помощью которого разговор ведется не только с умом, но и с сердцем.